

Experiencia Docente en Informática Aplicada a la Traducción I del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia

Antonio Ruiz Martínez y Mercedes Valdés Vela
Departamento de Ingeniería de la Información y las Comunicaciones
Facultad de Informática - Universidad de Murcia
30100 Campus de Espinardo - Murcia
arm,mdvaldes @um.es

Resumen

En este artículo describimos los principales aspectos docentes relacionados con la asignatura de Informática Aplicada a la Traducción I (IAT I) del Grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. En particular, en esta asignatura se tratan aspectos de Informática general que constituyen la base para que, en un curso posterior los alumnos cursen adecuadamente IAT II, asignatura más específica, centrada en sistemas de traducción asistida y localización. En el artículo se describen los contenidos abordados, la metodología seguida, la forma de evaluación, la encuesta realizada al principio de curso para evaluar los conocimientos iniciales así como la encuesta final y los resultados obtenidos.

Summary

In this paper we describe the main teaching issues related to the subject called Computer Science applied to Translation I (CSAT I) that belongs to the Translation and Interpretation Degree of the University of Murcia. Particularly, in this subject we deal with the main issues related to Computer Science that are needed so that, subsequently, pupils can carry out a more specialized subject called CSAT II, where they will work with computer-assisted translation and localization tools. In this paper, we describe the contents dealt with, the methodology followed, evaluation mechanisms, the poll taken at the beginning of the subject in order to evaluate the initial knowledge of the pupils along with the final poll and, finally, the results obtained.

Palabras clave

enseñanza, informática, traducción

1. Introducción

La implantación del Espacio de Enseñanza Superior (EES) junto con la aparición de los nuevos grados y másteres, ha supuesto el diseño y/o rediseño de los planes de estudios de las titulaciones universitarias. El diseño de los nuevos grados y másteres ha implicado una revisión de los contenidos hasta ahora impartidos en las distintas titulaciones. En nuestra opinión, este hecho ha sido tremendamente positivo ya que ha obligado a analizar, desde un punto de vista crítico, qué estamos enseñando y cómo lo estamos enseñando. Así, este análisis ha permitido detectar, tanto los puntos fuertes, como las posibles carencias en los planes de estudios existentes hasta la fecha. De este modo, durante el diseño de los nuevos planes se han tenido en cuenta las lecciones aprendidas de los planes pasados, manteniendo los puntos positivos, superando los distintos problemas encontrados, e incorporando contenidos para cubrir las necesidades del mercado laboral.

En los estudios de Traducción e Interpretación (TeI) (Francés e Inglés) de la Universidad de Murcia, este proceso de adaptación al EES tuvo lugar el curso 2009/2010. Hasta el curso 2008/2009, se trataba de dos licenciaturas. El nuevo grado se diseñó a la luz del Libro Blanco de Traducción e Interpretación [1], las necesidades del ámbito profesional y de mercado global [3] y regional de la Comunidad Autónoma de Murcia en particular, y la opinión de expertos del mundo de la traducción, algunos procedentes de organismos de la Unión Europea.

La materia de Informática es fundamental en la formación de los futuros traductores e intérpretes tal como refleja el Libro Blanco de la titulación. En el diseño de la materia de Informática del grado se realizó entre distintos profesores de Informática que impartían docencia en la licenciatura (entre ellos uno de los autores). La experiencia adquirida

Asignatura	Informática Aplicada a la Traducción I	
ECTS	6	
Curso	1º	
Titulación	GTI Inglés	GTI Francés
Alumnos	66	35
Grupos prácticas	3	1

Cuadro 1: Datos descriptivos

a lo largo de los años en las licenciaturas de Tel nos ha permitido conocer las necesidades de los alumnos de esta carrera. Así, hemos tratado de no cometer los errores que se suelen dar en las asignaturas relacionadas con la Informática cuando están inmersas en carreras pertenecientes a otras disciplinas [2]. Por ejemplo, se suele caer en el error de dar más importancia a la enseñanza teórica que a la práctica. Sin embargo, lo más útil para los futuros profesionales es adquirir experiencia en el manejo de ciertas herramientas informáticas. Otro error es la lenta renovación de contenidos. En asignaturas eminentemente teóricas, es permisible renovar los contenidos con una menor frecuencia ya que los conceptos fundamentales de Informática cambian más lentamente. Pero cuando la práctica adquiere mayor protagonismo, los contenidos deben renovarse en paralelo con el avance de la tecnología y, en particular, del software asociado al ejercicio de la correspondiente profesión.

Esta materia ha sido dividida en dos asignaturas: Informática Aplicada a la Traducción (IAT) I e IAT II. IAT I se imparte en el primer cuatrimestre (siendo el segundo año que se imparte) mientras que IAT II se imparte en el sexto cuatrimestre (se impartirá por primera vez el próximo curso). En la Tabla 1 se muestran los datos descriptivos de la asignatura.

En este artículo nos centramos en la asignatura IAT I. De modo que describiremos sus contenidos, actividades y metodología, presentaremos los resultados obtenidos y discutiremos los distintos problemas que han surgido así como las estrategias que, en el futuro, nos pueden ayudar a superarlos.

2. Perfil del Alumnado de la Titulación

Los alumnos que solicitan matricularse en este grado son de dos tipos principalmente. En su mayoría provienen de bachillerato. A este respecto debemos destacar que la nota de corte para acceso al grado en

el cupo general en inglés se quedó en 10,313 puntos al ser esta especialidad más demandada que la de francés, que se quedó en 6,840 puntos.

Por otro lado, hay un buen porcentaje de alumnos egresados de otras carreras relacionadas con los idiomas. La mayoría de éstos simultanean los estudios con el trabajo.

Con el objetivo de determinar el nivel de informática con el que entran los alumnos a la titulación, al inicio de curso los alumnos rellenaron una encuesta. En ella les preguntábamos acerca de sus conocimientos sobre el sistema operativo, el uso de herramientas ofimáticas, correo electrónico, herramientas groupware, manejo de gráficos, así como si había cursado en los estudios previos alguna asignatura de informática.

De los resultados de la encuesta podemos mencionar que, como ya se preveía, la mayoría de los alumnos están acostumbrados al manejo del correo electrónico o herramientas groupware orientadas al ocio como las redes sociales. En cuanto al manejo de herramientas ofimáticas, la mayoría de ellos tienen unos conocimientos de nivel básico-medio de procesadores de textos y herramientas de diseño de presentaciones (el 24% declaraba sólo haber utilizado el procesador de textos). Sin embargo, la mayoría había utilizado muy poco o nada herramientas de manejo de hojas de cálculo. Además sólo el 20% había cursado estudios de informática en el instituto aunque un amplio número de ellos (66%) había realizado cursos de informática por cuenta propia.

3. Objetivos de la Asignatura

IAT I tiene un objetivo triple:

1. Servir de base para que, posteriormente, en la asignatura IAT II, los alumnos se dediquen exclusivamente al manejo de las herramientas específicas de traducción asistida por ordenador y al software de localización.
2. Dotar a los alumnos de conocimientos informáticos que les serán útiles durante el propio grado para, por ejemplo, realizar trabajos de otras asignaturas.
3. Proporcionar a los alumnos una visión general de distintas herramientas informáticas de propósito general que pueden usar

habitualmente en un entorno profesional.

En las siguientes secciones describimos los distintos aspectos relacionados con la asignatura así como una discusión sobre la experiencia durante su impartición.

4. Competencias de la Asignatura

Las competencias específicas que cubre la asignatura son:

- Desarrollar tareas de documentación y búsqueda de información.
- Utilizar herramientas informáticas de trabajo en grupo para trabajar en equipo.
- Manejar con propiedad la terminología básica de la Informática, en especial, aquellos términos relacionados con el almacenamiento de información.
- Distinguir entre la parte física de un ordenador (hardware) y la parte lógica (software).
- Describir las funcionalidades de los componentes de un ordenador y explicar el funcionamiento básico del mismo.
- Clasificar los ordenadores teniendo en cuenta su potencia y tamaño y su propósito.
- Describir algunos de los tipos de información que se pueden almacenar en un fichero y establecer la correspondencia con los diferentes formatos de fichero y con los programas capaces de manejarlos.
- Describir las bases de algunos de los esquemas de codificación de caracteres más extendidos para lograr destreza en el manejo de ficheros de texto en diferentes idiomas.
- Diferenciar los elementos que intervienen en una red de ordenadores y explicar el funcionamiento básico y los componentes de algunos servicios de red.
- Diseñar hojas de cálculo para manipular datos calculados mediante fórmulas de usuario, funciones predefinidas, referencias, gráficos y demás elementos que ayuden a la generación automática de información asociada al ejercicio de la profesión de.
- Elaborar documentos de texto, con índices de contenidos, referencias cruzadas, números de página, cabeceras, y demás elementos útiles para la generación de memorias bien

organizadas y bien presentadas con ayuda de herramientas de procesamiento de textos.

- Diseñar sitios Web sencillos y bien estructurados que satisfacen las características de internacionalización y localización.
- Estructurar información en diferentes idiomas con el apoyo de lenguajes de etiquetas como XML útil para entender formatos típicos de intercambio de información entre herramientas de traducción asistida.
- Definir sistema de traducción asistida por ordenador e identificar sus elementos.

5. Metodología y Actividades Realizadas

Las actividades que se realizan a lo largo del curso se dividen en presenciales (40%) y no presenciales (60%). Los tres tipos de actividades presenciales son las clases expositivas, las sesiones de prácticas y los seminarios. Una de las cuatro horas semanales se dedica a clase expositiva al grupo completo (de forma separada inglés y francés). En ellas los profesores explican los contenidos teóricos.

Dependiendo del contenido teórico abordado durante esa semana, las tres horas restantes pueden ser sesiones de prácticas o seminarios. En ambos tipos de actividades los alumnos están repartidos en grupos de tamaño 30. Con independencia de la titulación a la que pertenezcan, los alumnos pueden escoger el grupo cuyo horario se adapte mejor a sus necesidades. No obstante, hay un grupo cuyo horario se adapta mejor a aquellos alumnos que justifican tener un contrato de trabajo.

En las sesiones de prácticas exponemos brevemente los conceptos básicos que se necesitan para el posterior desarrollo de una serie de ejercicios en el ordenador. Durante el tiempo restante los alumnos utilizan su PC para realizar, de forma individual, una serie de ejercicios mientras que el profesor los puede supervisar.

Los seminarios son muy parecidos a las clases prácticas en el sentido de que requieren parte de exposición de contenidos y parte de manejo de una herramienta informática. La diferencia fundamental es que los contenidos de los seminarios requieren un porcentaje mayor del tiempo de la sesión se desarrolle en la modalidad expositiva con el objetivo de introducirles en una determinada temática y, a continuación, la mayor parte del trabajo del alumno

se realiza en la modalidad de trabajo autónomo donde, a partir de los contenidos iniciales, tendrán que investigar cómo llegar a la consecución de unos determinados objetivos que se plantean en clase y que se pueden abordar en una sesión posterior. La asistencia a sesiones de prácticas y seminarios, aunque recomendable, no es obligatoria.

Las actividades no presenciales son de dos tipos: boletines entregables de ejercicios prácticos o supuestos entregables. El boletín de ejercicios se suele proponer en la segunda parte de una sesión de prácticas. El alumno podrá resolver esos ejercicios de forma presencial y, si es necesario, trabajará de manera autónoma en casa.

Los supuestos entregables se proponen para que el alumno lleve a la práctica los contenidos que le han sido explicados en los seminarios.

Finalmente debemos comentar que, aparte de las tutorías presenciales, también ofrecemos la posibilidad de tutorías electrónicas ya que facilita y dinamiza el aprendizaje de alumno [9].

Además de estas actividades relacionadas directamente con la docencia, al principio de curso, llevamos a cabo la encuesta inicial voluntaria mencionada en la sección 1 con el fin de determinar el nivel de informática con el que entran los alumnos a la titulación. Al final de la asignatura realizamos otra encuesta voluntaria con el objetivo de mejorar la asignatura en los próximos cursos.

6. Contenidos de la Asignatura

Los contenidos teóricos de la asignatura se dividen en tres grandes bloques. El primer bloque se llama *Fundamentos de la Informática* y está dedicado al equipo informático en sí. En él, además del tema de introducción, encontramos un tema por cada una de las partes fundamentales del equipo informático como son el hardware, la información y el software.

En el tema del hardware introducimos los componentes físicos del ordenador como son el procesador, la memoria principal, el disco duro y los distintos periféricos. Procuramos dar una idea general sobre algunos componentes del ordenador que suelen oírse frecuentemente (placa base, familias de procesadores, etc.). Dado que el sistema operativo actúa de interfaz entre el hardware y el resto del equipo informático, es durante este tema donde introducimos sus aspectos fundamentales.

En el tema dedicado a la información abordamos los conceptos de bit (elemento fundamental de representación de información) junto con el byte y sus múltiplos como medidas de capacidad de almacenamiento de información. También tratamos los conceptos de fichero y formato. No dedicamos mucho tiempo a la codificación de caracteres (ASCII, UNICODE, ...) ya que se ve más adelante con más detalle.

En el tema dedicado al software hacemos una clasificación de los tipos de programas, desde los más cercanos a la máquina como son los sistemas operativos y las utilidades del sistema, hasta los más cercanos al usuario como son las aplicaciones de usuario final. Les prestamos especial interés a las suites ofimáticas y, como colofón del tema damos una visión general de cómo, mediante un caso de uso de pedido de traducción de un determinado documento a una empresa, las herramientas descritas sirven en el proceso de traducción, desde que se recibe el pedido hasta que éste se entrega.

Para afianzar los contenidos teóricos, de manera acompañada se van realizando una serie de sesiones de prácticas que tienen que ver con la teoría abordada. Así, la idea es, una vez impartido el tema de hardware realizar una serie de ejercicios sobre el sistema operativo (fundamentos básicos y tareas simples de administración). Acompañando a los contenidos sobre información hacemos prácticas sobre el manejo de ficheros, aplicaciones asociadas a cada extensión concreta, cambio de idioma del equipo y método de entrada, para trabajar con documentos escritos en distintos idiomas, etc. Cuando estamos impartiendo los contenidos del tema de software, se realizan prácticas sobre generación de documentos PDF, lo cual resulta muy útil para la presentación de documentos de la propia y otras asignaturas.

Especial atención le prestamos al manejo de la suite ofimática Open Office. Concretamente, dedicamos varias sesiones al procesador de textos. Los alumnos vienen, en su mayoría, habiendo manejado las funcionalidades básicas de algún otro procesador. En nuestra asignatura, pretendemos que se acostumbren al uso de índices automáticos, estilos y plantillas para dar a sus documentos un aspecto uniforme durante todas las entregas. Dedicamos también un par de sesiones al manejo de hojas de

cálculo con *Calc*, lo cual les resultará útil a la hora de presupuestar los encargos de traducción que se les presenten en el ejercicio de su profesión, en especial si actúan de traductores *freelance*.

El segundo bloque está dedicado a *Servicios y Herramientas TIC*. En un primer tema explicamos, de manera muy general, los conceptos fundamentales de las redes de ordenadores, mencionando aquellos que se oyen diariamente como, IP, ancho de banda, etc.

En un segundo tema explicamos los servicios telemáticos más útiles y sus herramientas asociadas, desde las comunes como navegadores y correo electrónico hasta las más complejas como aquellas que facilitan el trabajo en grupo o groupware (compartición de documentos, calendarios grupales, creación de encuestas, etc.).

Para afianzar estos contenidos se realizan unas sesiones de prácticas de manejo de herramientas telemáticas y groupware. En ellas trabajan con distintos clientes de correo viendo su configuración, creación de filtros, etc. También se usan herramientas para facilitar el trabajo en grupo como Doodle, Google Calendar o el manejo colaborativo de documentos con Google Docs. Es importante destacar que aparte de enseñarles estas herramientas, el contexto y las actividades que se plantean intentan reflejar sus posibilidades de uso en un entorno profesional.

El último bloque, llamado *Traducción, Interpretación y TICs* sirve para empezar a centrarse en las herramientas más especializadas en el ejercicio de la profesión como traductores e intérpretes. También, dedicamos un tema a introducir los conceptos de internacionalización y localización de sitios Web para lo cual, debemos hablar de los distintos esquemas y normas de codificación de caracteres y de los lenguajes de etiquetas como HTML y XML.

Acompañan a estos contenidos el acceso a sitios Web útiles en la traducción como traductores automáticos, diccionarios on-line, el diseño de un sitio Web y un pequeño seminario donde se estructuran datos con XML. El formato XML es utilizando en algunos de los principales formatos relacionados con herramientas de traducción como XLIFF (localización) o TMX (memorias de traducción) de ahí el incluir XML en los contenidos.

7. Recursos

La asignatura se imparte en dos aulas distintas. Por un lado, el aula de teoría tiene todo lo necesario para el desarrollo de las clases expositivas (pizarra, ordenador con conexión a Internet integrado con el campus virtual y un cañón de vídeo). Por otro lado, el aula donde se desarrollan las prácticas y los seminarios. Esta sala, denominada *aula multimedia*, está dotada de 30 PCs (un alumno por puesto) con componentes específicos para el desarrollo de prácticas propias de la traducción e interpretación. Por último, hay que señalar que en la facultad y el aulario donde se imparten las clases existen ALAs (aulas de libre acceso) a las que los alumnos pueden acceder en todo momento para realizar el trabajo autónomo.

En cuanto a los recursos software, destacamos que el aula multimedia está dotada de un software de control remoto, comunicación y gestión de clase basado en Netop [5] permitiendo que el profesor, desde su puesto, tutorice, controle y supervise las tareas de los alumnos. Así, durante la parte expositiva de la sesión práctica los alumnos ven en sus monitores lo que el profesor está haciendo en su ordenador (mostrando transparencias, usando la aplicación que es el objetivo de la sesión, etc).

Para prácticas y seminarios usamos software libre: la suite ofimática Open Office, Nvu como editor para desarrollar sitios Web, Essential XML Editor para creación de documentos XML, Thunderbird como cliente de correo y Firefox como navegador (aunque también utilizan Outlook y Internet Explorer). La mayoría de estos recursos están también instalados en los PCs de las ALAs. Para el desarrollo de ejercicios sobre herramientas groupware utilizamos herramientas basadas en Web como Google Docs, Doodle y Google Calendar.

Por último, cabe destacar que hacemos gran uso del campus virtual de la universidad, denominado SUMA [6, 7], ya que este tipo de herramientas potencia el aprendizaje de los alumnos [8]. Esta plataforma Web proporciona varias vías de comunicación entre los alumnos y los profesores (tutorías, foros, chat, etc), espacios virtuales de trabajo (repositorios de documentos, tablón, etc), herramientas para el diseño, realización y corrección de exámenes y funcionalidades que facilitan el seguimiento del alumno (calificaciones, actas, etc)

entre otras. Por otra parte, los alumnos disponen de su propia carpeta para la asignatura donde pueden depositar sus trabajos. Finalmente, hay que comentar que uno de las principales funcionalidades que utilizan los alumnos es la tutoría electrónica (implantada tal como se menciona en [10]).

8. Evaluación

Utilizamos distintos instrumentos para evaluar cada una de las partes de la asignatura. Los contenidos teóricos se evalúan mediante un examen de preguntas tipo test y varias cuestiones breves de desarrollo. La calificación de la parte práctica se obtiene mediante la evaluación de los boletines de ejercicios prácticos entregados. La parte dedicada a seminarios se evalúa mediante la entrega de los correspondientes supuestos resueltos. Si el profesor lo considera necesario, convoca al alumno a entrevista para defender tanto su trabajo de prácticas como la resolución del supuesto.

La política de mantenimiento de aprobados parciales es igual en febrero, junio y septiembre. Si el alumno tiene alguna parte aprobada (teoría, práctica o seminarios), se le mantiene durante las convocatorias que resten del curso.

En cuanto a la obtención de la calificación final de la asignatura, ésta sólo se puede calcular si el alumno tiene una calificación en cada parte igual o superior a cuatro en febrero y a cinco en junio y septiembre. En ese caso la calificación final se obtiene mediante una media ponderada acorde con la carga de trabajo que conlleva cada parte, donde la teoría y los seminarios tienen una ponderación del 25% y el mayor peso lo tienen las prácticas con el 50%.

La política de mantenimiento de aprobados parciales expuesta anteriormente hace necesario establecer una política de consumo de convocatorias. En febrero, un alumno se considera presentado a la asignatura sólo si se ha presentado al examen teórico. Por el contrario, si ha presentado los trabajos asociados a las prácticas y/o a los seminarios y no ha asistido al examen se le considera no presentado. Sin embargo, tanto en junio como en septiembre, cualquier parte vincula el consumo de la convocatoria, tanto asistir al examen, como entregar el trabajo correspondiente durante el periodo establecido a los efectos de la convocatoria en curso. A los alumnos que consumen

Grupo	Inglés	Francés
No Presentado	16%	40%
Suspense	14%	28%
Aprobado	18%	12%
Notable	46%	20%
Sobresaliente	6%	0%

Cuadro 2: Calificaciones Convocatoria Febrero (curso 2010/2011).

una convocatoria y no superan la asignatura le otorgamos una calificación que consideramos que es justa al ser alta dentro del suspenso: cuatro puntos.

8.1. Resultados de la Evaluación

En la tabla 2 presentamos los resultados obtenidos en cada uno de los grupos en la convocatoria de Febrero de 2011. Como podemos observar las calificaciones que obtiene el grupo de inglés son bastante superiores a las del grupo de francés. En inglés, la mejor calificación es de 9,4 frente al 7,9 de francés. Esta situación, desde nuestro punto de vista, es coherente con el nivel con el que entran los alumnos en cada una de las dos titulaciones ya que los contenidos, actividades, etc son las mismas para ambos. Para apoyar esta hipótesis, recordar que, como se dijo en la sección 2 la nota de corte para acceso al grado de Traducción e Interpretación en inglés en el cupo general era bastante más alta que la de francés.

Además de los resultados obtenidos mediante las distintas calificaciones decidimos realizar una encuesta para que los alumnos valoraran la asignatura. De los distintos resultados podemos destacar que el 76,8% indica que la asignatura les ha ayudado a mejorar sus conocimientos. A un 84% los contenidos prácticos les han parecido adecuados o muy adecuados. El 76% valora los seminarios como adecuados o muy adecuados. Los contenidos teóricos han sido considerados en un 67% como adecuados o muy adecuados. En cuanto al grado de dificultad de la asignatura los alumnos la han valorado en un 50% como normal y sólo un 9% la ha valorado como muy difícil. En cuanto al método de trabajo en la asignatura, a los alumnos les ha parecido bien o muy bien en un 65%.

9. Discusión

Uno de los problemas que hemos tenido que abordar es el hecho de compaginar las sesiones de prácticas con las de teoría. Encontramos dos problemas de esta índole. Por un lado, la hora semanal de teoría se imparte los viernes por la tarde. Así que, para todos los grupos, las sesiones de prácticas semanales se imparten antes de la sesión de teoría cuando lo ideal es, en una semana impartir primero la teoría y después realizar las prácticas. Obviamente, la solución ha sido realizar la práctica de una sesión teórica la siguiente semana. Para no desaprovechar las sesiones prácticas de la semana primera, se dedicó ese tiempo a aprender la forma de entrega de los trabajos, así como el formato adecuado para sus memorias, a gestionar su espacio en el campus virtual y, en general, a manejar las herramientas que éste proporciona. De esta manera, el resto de sesiones se dedicarán a la tarea en sí ya que los aspectos de forma de entrega y demás deben estar claros.

Por otro lado, al ser la asignatura muy práctica, la diferencia entre el tiempo dedicado a teoría y el tiempo dedicado a los contenidos prácticos correspondientes es muy dispar. Así acompañando al tema dedicado al software del bloque primero de teoría realizamos las prácticas con Open Office (Writer y Calc). De modo que éstas nos llevan varias semanas mientras que en teoría ya vamos por el bloque segundo permaneciendo desacoplados durante varias semanas.

Consideramos que la evaluación continua de las entregas del alumno a lo largo del cuatrimestre es interesante. Sin embargo, esta modalidad es infactible para las subsiguientes convocatorias. Los alumnos no pueden contar con la tutorización del profesor tanto como en el periodo de docencia de la asignatura. Además los profesores necesitan poder centrarse en las asignaturas del siguiente cuatrimestre o en la investigación. Para incentivar que los alumnos vayan trabajando los entregables propuestos a lo largo del cuatrimestre en el que se imparte la asignatura y así superar, cuanto menos las prácticas y los seminarios en dicho periodo, hemos considerado dos mecanismos. En primer lugar, como se mencionó en la sección 8, hemos establecido que la nota mínima de cada parte para poder calcular la calificación final es menor en febrero (cuatro puntos)

que en el resto de convocatorias (cinco puntos). En segundo lugar, aunque no lo hemos llevado a la práctica este curso, se podría cambiar la política de mantenimiento de aprobados parciales de modo que las partes superadas en febrero se mantengan hasta la convocatoria de septiembre pero en la de junio y septiembre no se guarde nada.

10. Conclusiones y Vías Futuras

En este artículo hemos descrito los aspectos fundamentales de la docencia de la asignatura de IAT I en el grado de Traducción e Interpretación de la Universidad de Murcia. Por los resultados obtenidos tanto en la evaluación del aprendizaje como en las encuestas finales realizadas a los alumnos está bien encaminada hacia la consecución de sus objetivos. Sin embargo, no sabremos a ciencia cierta si hemos logrado preparar a los alumnos para cursar la segunda parte de la materia de Informática mientras que no alcancen el tercer curso. En ese momento recibiremos el *feedback* de los profesores de dicha asignatura y adaptaremos la nuestra con las sugerencias que nos proporcionen.

Por otro lado, estamos seguros de que ha sido cubierto el objetivo de servir como instrumento para ayudar a los alumnos en sus trabajos de otras asignaturas del grado, al menos por los alumnos que han superado la asignatura. Sin embargo, somos conscientes de que obtendremos información feciente de estos resultados si aplicamos una serie de cambios en la asignatura. Así, consideramos que una manera de asegurarnos de que este objetivo se cubre, es comprobarlo desde dentro de nuestra propia materia. Ya de por sí la materia de informática es instrumental, pero dentro de la propia materia hay contenidos que son más instrumentales que otros. Por ejemplo, las herramientas *groupware* facilitan la colaboración entre los alumnos a la hora de desarrollar cualquier trabajo en equipo propuesto dentro y fuera de nuestra asignatura. Otro contenido especialmente instrumental, obviamente, es el procesador de textos. De forma que, en el próximo curso podemos plantear la docencia de estos dos contenidos mediante actividades de trabajo en grupo en las que se pida la generación de una memoria sobre un tema de investigación. Cada equipo deberá usar las herramientas *groupware* para editar documentos colaborativamente, plantear

reuniones grupales, votar acerca de quién se encarga de cada cosa, etc.. Por otro lado, el documento deberá tener unas características concretas (índices, referencias bibliográficas, etc) que servirán para evaluar si se han adquirido las competencias relacionadas con el procesador de textos.

El mismo tipo de actividad puede extrapolarse a la modalidad de proyectos multidisciplinares en colaboración con otra/s asignatura/s del mismo curso. De hecho, en la asignatura de Lingüística (compartida por ambas titulaciones) se les suelen pedir trabajos en forma de documentos formateados y también de presentación. Sería, por tanto, interesante plantear trabajos conjuntos en los que los responsables de Lingüística establezcan el contenido del trabajo mientras nosotros establezcamos los aspectos estéticos relacionados con lo aprendido al estudiar la herramienta de procesamiento de textos.

El problema de este planteamiento es que el orden de los contenidos tanto teóricos como prácticos tal y como está actualmente no sería adecuado. De todos modos no es descabellado pensar en abordar al inicio de curso las herramientas groupware y el procesador de textos a la luz de los resultados de la encuesta inicial en los que se pone de manifiesto que los alumnos, en su mayoría tienen cierta experiencia, tanto en el uso de herramientas de groupware orientadas al ocio como en la utilización de algún procesador de textos.

Por último y más a largo plazo, nos gustaría que gran parte de los contenidos correspondientes a prácticas y seminarios se trataran completamente en la modalidad de aprendizaje basado en proyectos. Nuestra idea es plantearles al inicio del curso el diseño por equipos de un sitio Web de una supuesta empresa de traducción en diversos idiomas con las características necesarias para ser internacional. El sitio Web podría tener enlaces de distintos tipos como documentos de textos e incluso un repositorio de estilos y plantillas corporativas. También podría tener un enlace a una hoja de cálculo para que cualquier interesado pudiera calcular un presupuesto. Todo esto cubriría el trabajo con la suite ofimática y el diseño web. Por otro lado, este proyecto implica trabajo en grupo, para lo cual les será útil el uso de herramientas groupware.

Agradecimientos

Este trabajo ha sido parcialmente financiado por el Programa de Ayuda a los Grupos de Excelencia de la Fundación Séneca 04552/GERM/06'.

Referencias

- [1] Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación, *Libro Blanco. Título en Traducción e Interpretación*.
- [2] Virgos Bel, F., Segura Casanovas, J., Marín Sánchez, J., *El proceso de enseñanza/aprendizaje de fundamentos de informática para los grados en ingenierías no informáticas del marco EEES: un planteamiento integrado a partir del modelo de libro OCUPAI*, XV Jornadas de Enseñanza Universitaria de la Informática (JENU) 2009.
- [3] Orf, D. *Estudio de situación del mercado español de servicios profesionales de traducción*, Agrupación de Centros Especializados, Madrid, 2005.
- [4] Universidad de Murcia. *Título de Grado de Traducción e Interpretación*. <http://www.um.es/letras/estudios.php>
- [5] Netop. *Netop : Secure remote control, classroom management & communication*. <http://www.netop.com/solutions/>
- [6] Prendes, M. P. *SUMA 2.0. Campus Virtual. Guía para el uso de la nueva versión de SUMA Campus Virtual*. Universidad de Murcia. 2009.
- [7] Universidad de Murcia. *SUMA*. <https://suma.um.es/suma/sumav2/>
- [8] Escribano Otero, J. J., García García, M. J., Bemposta Rosende, S. *Campus virtuales: ¿moda pasajera o potenciadores del aprendizaje?*, XVI Jornadas de Enseñanza Universitaria de la Informática (JENU) 2009.
- [9] Pérez, M., Pérez, R. *Las tutorías electrónicas en el horizonte de la formación virtual: un ejemplo desde la filología inglesa*. RED. Revista de Educación a Distancia, 3(19):11, 2008.
- [10] Prendes Espinosa, M. P. *Guía para la implantación del proyecto de tutoría electrónica en la Universidad de Murcia*. Vicerrectorado de Innovación y Convergencia Europea. Universidad de Murcia.